

Untranslatability Goes Global

Edited by
Suzanne Jill Levine
and Katie Lateef-Jan

Contents

- | | |
|---|-----------|
| 1 Preface: The Untranslatable and World Literature | 1 |
| SUZANNE JILL LEVINE | |
| 2 Pragmatic Translation | 10 |
| ALFRED MAC ADAM | |
| 3 On Collaborative Translation | 18 |
| VAL VINOKUR AND ROSE RÉJOUIS | |
| 4 The Self-Translator's Preface as a Site of Renaissance Self-Fashioning: Bernardino Gómez Miedes' Spanish Reframing of His Latin 'Mirror for Princes' | 29 |
| RAINIER GRUTMAN | |
| 5 From the Rockies to the Amazon: Translating Experimental Canadian Poetry for a Brazilian Audience | 46 |
| ODILE CISNEROS | |
| 6 The Way by Lydia's: A New Translation of Proust | 64 |
| DOMINIQUE JULLIEN | |
| 7 "what happens letting words dance from one language to another": Translating Giovanna Sandri's <i>clessidra: il ritmo delle tracce</i> | 77 |
| GUY BENNETT | |
| 8 Through the Mirror: Translating Autofiction | 90 |
| BÉATRICE MOUSLI | |
| 9 Translating Jón lærði: Between Proto-Journalism and Baroque Aesthetics | 99 |
| VIOLA MIGLIO | |

vi *Contents*

10	Leila Aboulela's <i>The Translator</i>, a Translational Text?	113
	NICOLE CÔTÉ	
11	Theory, World Literature, and the Problem of Untranslatability	128
	GAUTI KRISTMANSSON	
	<i>Contributors</i>	141
	<i>Index</i>	144